worden sind, und die Aufhebung der Requisitionen, die für den Dienst dieser Stellen erfolgten.

4. Die Aufhebung der Beschränkungen des Personen-, Güter- und Wagenverkehrs, vorbehaltlich der Bestimmungen des Rheinlandabkommens.

5. Ganz allgemein werden die Alliierten Regierungen, um in den besetzten Gebieten die fiskalische (fiscal) und wirtschaftliche Einheit Deutschlands zu sichern, die Hohe Interalliierte Rheinlandkommission veranlassen, vorbehaltlich der Bestimmungen des Rheinlandabkommens, eine Berichtigung der von dieser Kommission seit dem 11. Januar 1923 erlassenen Verordnungen vorzunehmen.

ARTIKEL 2.

Der Sachverständigenbericht wird in der kürzest möglichen Frist in Gang gesetzt werden. Zu diesem Zweck werden die in Artikel 1 angegebenen Maßnahmen so schnell als möglich getroffen werden; insbesondere werden die für die Durchführung des Planes erforderlichen Gesetze unmittelbar nach ihrer Annahme verkündet werden.

ARTIKEL 3.

1. Es werden alle Anstrengungen gemacht werden, um den Sachverständigenplan nicht später als am 5. Oktober 1924 voll in Gang zu setzen.

2. Am 15. August 1924 spätestens muß die Reparationskommission feststellen können, daß die für die Durchführung des Planes erforderlichen deutschen Gesetze in der von ihr gebilligten Fassung verkündet worden sind und daß der Generalagent für Reparationszahlungen seine Tätigkeit aufgenommen hat.

3. Innerhalb fünf Wochen (35 Tage) von dem Zeitpunkt dieser ersten Feststellung an (d. h. nicht später als am 20. September 1924) muß die Kommission feststellen können, daß die anderen in ihrer in Artikel 1 erwähnten Entscheidung vom 15. Juli 1924 bezeichneten Maßnahmen durchgeführt sind.

Il appartiendra, le cas échéant, à la Commission des Réparations d'abréger si possible ces délais ou de les allonger dans la mesure indispensable pour permettre la pleine exécution des dispositions énumérées ci-dessus.

The Reparation Commission shall have power if necessary to advance these dates if circumstances permit, or to postpone them so far as may be deemed indispensable for the complete fulfilment of the above provisions.

Les Gouvernements français et belge s'engagent à réaliser dans un délai de quinze jours après la date de la deuxième constatation (soit le 5 octobre 1924) le programme fixé à l'article 1er, pour le rétablissement de l'unité fiscale et économique de l'Allemagne. Ils aviseront la Commission des Réparations de cette réalisation. La décision déclarant que le programme a été entièrement mis à exécution, sera prise par la Commission des Réparations.

The French and Belgian Governments undertake to fulfil within a fortnight after the date of the second announcement (*i.e.*, by October 5, 1924), the programme laid down in article 1 for the restoration of Germany's fiscal and economic unity. They will notify the Reparation Commission of such fulfilment. The decision that the programme has been fully executed will be taken by the Reparation Commission.

ARTICLE 4.

a. Dès la première constatation prévue à l'article 3—2° (soit le 15 août 1924), et pendant toute la période transitoire qui s'écoulera entre la première et la deuxième constatation (soit entre le 15 août et le 20 septembre 1924), sans attendre la complète exécution des mesures prescrites par la Commission des Réparations dans sa décision du 15 juillet 1924, les Gouvernements français et belge, désireux de rétablir le plus tôt possible dans une large mesure l'unité fiscale et économique de l'Allemagne, prendront les dispositions suivantes :

ARTICLE 4.

(*a.*) As soon as the first announcement referred to in article 3 (2) has been made (*i.e.*, on August 15, 1924), and during the transition period between the first and second announcements (*i.e.*, between August 15 and September 20, 1924), without waiting for the complete execution of the measures prescribed by the Reparation Commission in its decision of July 15, 1924, the French and Belgian Governments, being desirous of restoring in a large measure Germany's fiscal and economic unity as soon as possible, will take the following steps :—

Huit jours après la première constatation (soit le 23 août 1924), les perceptions seront supprimées sur la ligne douanière orientale, c'est-à-dire la ligne douanière entre les territoires occupés et les territoires non occupés.

Eight days after the first announcement (*i. e.*, August 23, 1924) the levy of duties on the Eastern Customs Line (*i. e.*, the customs barrier between occupied and unoccupied Germany) will cease.

Vingt jours après la première constatation (soit le 5 septembre 1924), et plus tôt si la chose est possible, les autorités alliées atténueront dans la plus large mesure les entraves apportées depuis le 11 janvier 1923 à la circulation des personnes, des marchandises et des véhicules, spécialement

Twenty days after the first announcement (September 5), and earlier if possible, the Allied authorities will reduce as far as possible the restrictions imposed since January 11, 1923, on the movements of persons, goods and vehicles, especially between occupied and unoccupied Ger-

Die Reparationskommission soll die Befugnis haben, nötigenfalls und wenn die Umstände es erlauben, diese Zeitpunkte vorzurücken oder sie hinauszuschieben, sofern dies für die völlige Durchführung der obigen Bestimmungen als unerläßlich erscheint.

Die Französische und die Belgische Regierung verpflichten sich, innerhalb 14 Tagen nach dem Zeitpunkt der zweiten Feststellung (d. h. zum 5. Oktober 1924) das in Artikel 1 für die Wiederherstellung der fiskalischen (fiscal) und wirtschaftlichen Einheit Deutschlands aufgestellte Programm durchzuführen. Sie werden die Reparationskommission von dieser Durchführung in Kenntnis setzen. Die Feststellung, daß das Programm voll ausgeführt ist, wird von der Reparationskommission getroffen werden.

ARTIKEL 4.

a) Sobald die erste in Artikel 3, Ziffer 2 vorgesehene Feststellung erfolgt ist (d. h. am 15. August) und während der Übergangsperiode zwischen der ersten und der zweiten Feststellung (d. h. zwischen dem 15. August und dem 20. September 1924) werden die Französische und Belgische Regierung, ohne die volle Durchführung der von der Reparationskommission in ihrer Entscheidung vom 15. Juli 1924 vorgesehenen Maßnahmen abzuwarten, in dem Bestreben, die fiskalische (fiscal) und wirtschaftliche Einheit Deutschlands, sobald wie möglich, in weitem Umfang wiederherzustellen, die folgenden Schritte tun:

Acht Tage nach der ersten Feststellung (d. h. am 23. August 1924) wird die Erhebung von Abgaben an der östlichen Zollgrenze (d. h. an der Zollgrenze zwischen dem besetzten und unbesetzten Deutschland) aufhören.

Zwanzig Tage nach der ersten Feststellung (am 5. September) und wenn möglich früher, werden die Alliierten Behörden soweit wie möglich, die Hemmungen des Personen-, Güter- und Wagenverkehrs seit dem 11. Januar 1923 einschränken, besonders zwischen dem besetzten und

entre les territoires occupés et les territoires non occupés. Dans le même délai, les Gouvernements français et belge auront supprimé ladite ligne douanière orientale et appliqueront uniquement la législation et les tarifs en vigueur en Allemagne non occupée aux perceptions de toute nature effectuées par eux dans les territoires occupés, ainsi qu'au régime du commerce extérieur, sauf en ce qui concerne la Régie franco-belge des chemins de fer, qui continuera à appliquer ses propres tarifs.

b. Lesdits Gouvernements continueront à effectuer les perceptions ainsi ajustées, mais ils reverseront à l'Agent des Paiements des Réparations les recettes réalisées par eux par application du nouveau régime depuis la date de la première constatation (15 août 1924), y compris les bénéfices nets de la Régie franco-belge des chemins de fer, sauf une retenue mensuelle de 2 millions de marks-or, destinée à couvrir à forfait les frais de perception pendant la période transitoire.

c. De son côté, le Gouvernement allemand versera à l'Agent des Paiements des Réparations, pendant la période transitoire, des mensualités telles qu'en y ajoutant les recettes ci-dessus prévues, l'Agent des Paiements dispose chaque mois d'une dotation égale au douzième de la première annuité du plan des Experts, déduction faite de la valeur approximative des recettes provenant du «Recovery Act» britannique pendant le mois, ou des dispositions correspondantes qui pourraient être prises par les autres Gouvernements alliés, ainsi que des marks-papier fournis aux armées d'occupation. Il est entendu que la charge mensuelle à supporter par l'Allemagne pendant la période transitoire sera égale au douzième de la première annuité de la charge globale incombant à l'Allemagne, ainsi que cette charge globale est définie à la Section XI du plan des Experts; à ladite charge mensuelle doivent être ajoutés, chaque mois pendant la période transitoire, les 2 millions de marks-or ci-dessus mentionnés.

many. Within the same period the French and Belgian Governments will have abolished the said Eastern Customs Line and will apply solely the legislation and tariffs in force in unoccupied Germany to collections and charges of all kinds levied by them in the occupied territories, as well as to the régime for external trade, except so far as concerns the Franco-Belgian Railway Régie, which will continue to apply its own tariffs.

(*b.*) The aforesaid Governments will continue to levy the collections and charges thus adjusted, but will hand over to the Agent-General for Reparation Payments the receipts accruing to them after the first announcement (August 15, 1924) from the application of the new régime, including the net profits from the Franco-Belgian railway régie, but less the monthly deduction of a lump sum of two million gold marks to cover the cost of collection during the transition period.

(*c.*) On its side the German Government will pay over to the Agent-General for Reparation Payments during the transition period such monthly instalments as, added to the receipts above provided for, shall place at his disposal each month an amount equal to one-twelfth of the first annuity under the Experts' Plan, less the estimated receipts during the month from the operation of the British Reparation Recovery Act or corresponding measures which may be adopted by the other Allied Governments and the paper marks supplied to the armies of occupation. It is understood that the monthly burden to fall upon Germany during the transition period shall be one-twelfth of the first annuity of the global payment incumbent on Germany, as such global payment is defined in Section XI of the Experts' Plan; to such monthly burden is to be added each month during the transition period the two millions of gold marks mentioned above.

unbesetzten Deutschland. Innerhalb desselben Zeitraums werden die Französische und Belgische Regierung die genannte östliche Zollgrenze beseitigen und auf ihre Erhebungen jeder Art in den besetzten Gebieten nur die im unbesetzten Deutschland geltenden Gesetze und Tarife anwenden, ebenso auf den Außenhandel. Ausgenommen davon ist die französisch-belgische Eisenbahnregie, die ihre eigenen Tarife noch weiter anwenden wird.

b) Die genannten Regierungen werden die Erhebung der so berichtigten Steuern und Abgaben zwar fortsetzen, die ihnen von der ersten Feststellung (15. August 1924) an nach der neuen Regelung anfallenden Einnahmen einschließlich des Reingewinns aus der französisch-belgischen Eisenbahnregie aber dem Generalagenten für Reparationszahlungen überweisen, nach Abzug einer monatlichen Pauschalsumme von 2 Millionen Goldmark, die für die Deckung der Erhebungskosten während der Übergangsperiode bestimmt ist.

c) Die Deutsche Regierung wird ihrerseits an den Generalagenten für Reparationszahlungen während der Übergangsperiode monatliche Zahlungen in einer Höhe abführen, daß sie unter Einrechnung der oben vorgesehenen Einnahmen einen monatlichen Betrag zu seiner Verfügung stellen, der gleich ein Zwölftel der in dem Sachverständigenplan vorgesehenen ersten Annuität ist, vermindert um die geschätzten monatlichen Erträge des englischen »Reparation-Recovery Act« oder etwaiger entsprechender Maßnahmen der anderen Alliierten Regierungen, sowie um die für die Besatzungsarmeen gelieferten Papiermarkbeträge. Es besteht Einigkeit darüber, daß die monatliche Belastung Deutschlands während der Übergangsperiode gleich ein Zwölftel der ersten Annuität der Deutschland im Sinne des Abschnitts XI des Sachverständigenplanes obliegenden Gesamtzahlungen sein wird; zu dieser monatlichen Belastung kommen während der Übergangsperiode die obenerwähnten 2 Millionen Goldmark monatlich hinzu.

d. Les paiements destinés à couvrir les mensualités visées ci-dessus seront effectués tous les dix jours.

Le premier versement de l'Allemagne sera effectué à la date de la première constatation (15 août 1924).

Le premier versement des Gouvernements français et belge sera fait dix jours plus tard (25 août 1924).

Le premier et le deuxième versement de l'Allemagne seront de 20 millions de marks-or chacun. Le troisième versement formera le complément du paiement à faire par l'Allemagne pendant le premier mois.

Les versements ultérieurs de l'Allemagne seront fixés par l'Agent des Paiements des Réparations et seront tels que cet Agent dispose, pour chaque décade, du tiers de la dotation mensuelle stipulée ci-dessus, compte tenu des versements effectués par les Gouvernements français et belge, ainsi que des recettes provenant des «Recovery Acts», etc.

Les versements des Gouvernements français et belge ne seront exigibles qu'autant que le Gouvernement allemand aura, de son côté, effectué les siens.

e. Avec les ressources ainsi mises à sa disposition, l'Agent des Paiements des Réparations assurera, pendant la période transitoire, le paiement des réparations et des autres charges du Traité, conformément à la répartition qui sera arrêtée par les Gouvernements Alliés et Associés.

Il mettra, en particulier, à la disposition des Gouvernements intéressés les sommes nécessaires:

1° pour assurer le paiement des prestations en nature résultant de tous accords maintenus ou passés par eux ou par leurs représentants pendant la période transitoire, y compris les frais de transport desdites prestations dans les conditions prévues par le Traité de Versailles;

(*d.*) Payments towards the above-mentioned monthly sums will be made every ten days.

The first payment by Germany will take place on the date of the first announcement (August 15, 1924).

The first payment by the French and Belgian Governments will be made ten days later (August 25, 1924).

The first and second payments by Germany will amount to twenty million gold marks each. The third payment will consist of the balance of the payment to be made by Germany during the first month.

The subsequent payments by Germany shall be fixed by the Agent-General for Reparation Payments and shall be such as to place at the disposal of the Agent-General during each period of ten days one-third of the monthly instalment stipulated above, taking into account the payments made by the French and Belgian Governments and the receipts from the Reparation Recorvery Acts, &c.

The payments by the French and Belgian Governments will only fall due in so far as the German Government has on its part effected its payments.

(*e.*) With the resources thus placed at his disposal the Agent-General for Reparation Payments shall provide for the payment of reparation and other treaty charges during the transition period, in conformity with the decisions as to distribution which will be taken by the Allied and Associated Governments.

In particular he shall place at the disposal of the interested Governments the sums necessary—

(1.) To ensure the complete financing of all agreements concerning deliveries in kind continued or entered into by them or by their representatives during the transition period, including the cost of the transport of the said deliveries, as provided by the Treaty of Versailles;

d) Zahlungen auf die obenerwähnten Monatsbeträge haben alle zehn Tage zu erfolgen.

Die erste Zahlung Deutschlands wird an dem Zeitpunkt der ersten Feststellung (15. August 1924) erfolgen.

Die erste Zahlung der Französischen und der Belgischen Regierung wird zehn Tage später erfolgen (25. August 1924).

Die erste und zweite Zahlung Deutschlands wird je 20 Millionen Goldmark betragen. Die dritte Zahlung wird aus dem Reste der von Deutschland während des ersten Monats zu leistenden Zahlung bestehen.

Die folgenden Zahlungen Deutschlands werden von dem Generalagenten für Reparationszahlungen festgesetzt werden, und zwar in einer Höhe, daß dem Generalagenten während jedes zehntägigen Zeitraumes ein Drittel der oben vorgesehenen Monatszahlung zur Verfügung steht, unter Anrechnung der von der Französischen und Belgischen Regierung geleisteten Zahlungen und der Erträge aus dem »Reparation-Recovery-Act« usw.

Die Zahlungen der Französischen und der Belgischen Regierung werden nur insoweit fällig, als die Deutsche Regierung ihrerseits ihre Zahlungen bewirkt hat.

e) Aus den so zur Verfügung des Generalagenten für Reparationszahlungen gestellten Mitteln wird er die Reparationszahlungen und andere Vertragsverpflichtungen während der Übergangsperiode gemäß den von den Alliierten und Assoziierten Regierungen über die Verteilung getroffenen Bestimmungen bestreiten.

Insbesondere wird er den betreffenden Regierungen die notwendigen Summen zur Verfügung stellen:

1. um die volle Finanzierung aller Abkommen über Sachlieferungen zu sichern, die während der Übergangsperiode fortlaufen oder von den Regierungen oder ihren Vertretern neu abgeschlossen werden, mit Einschluß der Frachtkosten für die genannten Lieferungen, wie sie im Vertrag von Versailles vorgesehen sind;

2° pour couvrir les frais d'exploitation des mines et cokeries exploitées en régie, y compris les frais de transport aux frontières.

Comme conséquence des dispositions qui précèdent, et pour éviter que la période pendant laquelle les paiements allemands seront effectués au taux prescrit pour la première annuité, dure plus d'une année, la période correspondant à la première annuité d'après le plan des Experts sera réduite d'une durée égale à la durée de la période transitoire et la seconde annuité commencera immédiatement après (soit le 15 août 1925).

ARTICLE 5.

Dès la deuxième constatation (20 septembre 1924), la concession de tous les chemins de fer du Reich sera transférée à la nouvelle compagnie prévue par le plan des Experts. A partir de cette date, l'exploitation de toutes les lignes actuellemnet exploitées par la «Deutsche Reichsbahn» sera assurée par ladite compagnie. Quinze jours après la deuxième constatation (5 octobre 1924), les lignes actuellement exploitées par la Régie seront exploitées pour le compte de la compagnie sous le contrôle du Comité d'organisation des chemins de fer.

Aussitôt après la signature du présent Arrangement, le Comité d'organisation se mettra en rapport avec la Régie pour préparer les opérations de transfert. Le transfert effectif de l'exploitation de la Régie à la compagnie sera fait progressivement, sous le même contrôle, avec toute la rapidité compatible avec la bonne exécution du transfert; il devra être terminé dans un délai de six semaines (20 novembre 1924), le Comité d'organisation pouvant toutefois accorder des délais supplémentaires pour des opérations de détail.

ARTICLE 6.

L'examen des mesures de détail à appliquer et des moyens à mettre en œuvre pour réaliser

(2.) To cover the working expenses of mines and cokeries under Allied management, including the cost of transport to the frontiers.

As a consequence of the above provisions and in order that the period during which German payments are made at the rate prescribed for the first annuity shall not exceed one year, the period corresponding to the first annuity in the Experts' Plan will be reduced by a period equal to that of the transition period, and the second annuity will begin immediately thereafter (*i. e.*, August 15, 1925).

ARTICLE 5.

Upon the second announcement (September 20, 1924), the railway system of the Reich will be transferred to the new company contemplated by the Experts' Plan. As from that date the operation of all the lines now worked by the Deutsche Reichsbahn will pass to the said company. As from a fortnight after the second announcement (October 5, 1924), the lines now operated by the Régie will be worked on account of the company under the control of the Railway Organisation Committee.

As soon as the present agreement has been signed, the Organisation Committee will place itself in communication with the Régie in order to arrange the details of the transfer. The actual transfer from the Régie to the Company will be made step by step under the control of the Organisation Committee with as little delay as is compatible with an orderly transfer. It shall be completed within a period of six weeks (by November 20, 1924), the Organisation Committee however, having authority to grand extensions of time for the arrangement of details.

ARTICLE 6.

The detailed measures to be applied and the machinery to be set up in order to carry out the

2. um die Betriebskosten der von den Alliierten betriebenen Bergwerke und Kokereien einschließlich der Frachtkosten bis an die Grenzen zu decken.

Als Folge der obigen Bestimmungen und damit die Zeitspanne, während der deutsche Zahlungen zu dem für die erste Annuität vorgeschriebenen Satz geleistet werden, ein Jahr nicht überschreitet, wird die der ersten Annuität des Sachverständigenplanes entsprechende Periode um eine Zeitspanne gleich der Übergangsperiode gekürzt und die zweite Annuität wird unmittelbar nachher beginnen (d. h. am 15. August 1925).

ARTIKEL 5.

Auf die zweite Feststellung hin (20. September 1924) wird die Konzession für alle Reichsbahnen auf die im Sachverständigenplan vorgesehene neue Gesellschaft übertragen. Von diesem Zeitpunkt ab wird der Betrieb aller jetzt von der Deutschen Reichsbahn betriebenen Strecken auf die genannte Gesellschaft übergehen. 14 Tage nach der zweiten Feststellung (5. Oktober 1924) werden die jetzt von der Regie betriebenen Strecken für Rechnung der Gesellschaft unter dem Eisenbahn-Organisationskomitee betrieben werden.

Sobald das vorliegende Abkommen unterzeichnet ist, wird das Organisationskomitee sich mit der Regie in Verbindung setzen, um die Einzelheiten der Übergabe zu regeln. Die tatsächliche Übergabe von der Regie an die Gesellschaft wird unter der Aufsicht des Organisationskomitees Schritt für Schritt vorgenommen werden, so schnell als dies mit einer ordnungsmäßigen Übergabe vereinbar ist. Sie soll innerhalb einer sechswöchigen Frist (zum 20. November 1924) beendet sein, wobei das Organisationskomitee jedoch berechtigt ist, für die Regelung von Einzelfällen Fristverlängerungen zuzugestehen.

ARTIKEL 6.

Die Einzelmaßnahmen und die technische Durchführung der Bestimmungen der Artikel 1 B,

les dispositions visées aux articles 1B, 2, 3 et 4*a* fera l'objet de conférences techniques entre les représentants des autorités alliées intéressées et les représentants des administrations allemandes intéressées. Ces conférences s'ouvriront à Coblence et à Düsseldorf aussitôt après la Conférence de Londres.

Les mesures d'application et de transition seront, dans les formes habituelles, rendues exécutoires dans les territoires occupés.

provisions of articles 1B, 2, 3 and 4 (*a*) will be studied by technical conferences between the representatives of the interested Allied authorities and the German departments concerned. These conferences will begin at Coblenz and Düsseldorf immediately after the London Conference.

The measures to be applied as well as transitional measures shall be put into force in the occupied territories in the customary form.

ARTICLE 7.

A l'effet de réaliser un apaisement réciproque et, dans la mesure du possible, de faire table rase du passé, les Gouvernements alliés et le Gouvernement allemand sont tombés d'accord sur les dispositions suivantes, étant entendu que, pour les faits qui pourraient désormais se produire, la juridiction et la législation de l'Allemagne, notamment en ce qui concerne la sécurité de l'État, et celles des autorités d'occupation, notamment en ce qui concerne leur sécurité, suivront respectivement leur cours normal conformément au Traité de Paix et à l'Arrangement Rhénan:

1. Personne ne pourra, sous aucun prétexte, être poursuivi, inquiété ou molesté ou soumis à un préjudice matériel ou moral, soit en raison d'actes commis exclusivement ou principalement pour des raisons politiques, soit en raison de son attitude politique, dans les territoires occupés, depuis le 11 janvier 1923 jusqu'à la mise en vigueur du présent Arrangement, soit en raison de son obéissance ou de sa désobéissance aux ordres, ordonnances, décrets ou autres injonctions émanant des autorités d'occupation ou réciproquement des autorités allemandes et relatifs aux événements qui ont eu lieu pendant la même période, soit en raison de ses relations avec lesdites autorités.

ARTICLE 7.

In order to bring about mutual conciliation and in order to wipe out the past to the utmost possible extent, the Allied Governments and the German Government have agreed on the following stipulations, it being understood that, as regards future incidents, the jurisdiction and legislation of Germany, notably in the matter of the security of the State, and the jurisdiction and the legislation of the Occupying Authorities, notably in the matter of their security, will respectively follow their normal course in conformity with the Treaty of Peace and the Rhineland Agreement:

(1.) No one shall, under any pretext, be prosecuted, disturbed or molested or subjected to any injury, whether material or moral, either by reason of acts committed exclusively or principally for political reasons or by reason of his political attitude in the occupied territories from January 11, 1923, up to the putting into force of the present agreement, or by reason of his obedience or disobedience to orders, ordinances, decrees or other injunctions issued by the occupying authorities or the German authorities respectively and relating to events which have taken place within the same period, or by reason of his relations with the said authorities.

2, 3 und 4 a werden in technischen Konferenzen zwischen den Vertretern der betreffenden Alliierten Behörden und den beteiligten deutschen Verwaltungen beraten werden. Diese Konferenzen werden in Koblenz und Düsseldorf unmittelbar nach der Londoner Konferenz beginnen.

Die Durchführungs- und Übergangsmaßnahmen werden in den besetzten Gebieten in der üblichen Form in Kraft gesetzt.

ARTIKEL 7.

Um eine gegenseitige Befriedung herbeizuführen und um, soweit als möglich, tabula rasa mit der Vergangenheit zu machen, sind die alliierten Regierungen und die Deutsche Regierung über die nachstehenden Bestimmungen übereingekommen. Dabei besteht Einverständnis darüber, daß hinsichtlich etwaiger künftiger Geschehnisse die Gerichtsbarkeit und Gesetzgebung Deutschlands, namentlich in Ansehung der Staatssicherheit, sowie die Gerichtsbarkeit und die Gesetzgebung der Besatzungsbehörden, namentlich in Ansehung ihrer Sicherheit, ihren normalen Lauf gemäß dem Friedensvertrag und dem Rheinlandabkommen nehmen werden.

1. Niemand darf unter irgendeinem Vorwand verfolgt, beunruhigt, belästigt oder einem materiellen oder moralischen Nachteil unterworfen werden, sei es wegen einer Tat, die in der Zeit zwischen dem 11. Januar 1923 und dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens in den besetzten Gebieten ausschließlich oder überwiegend aus politischen Gründen begangen worden ist, sei es wegen seines politischen Verhaltens in jenen Gebieten während der angegebenen Zeit, sei es wegen seines Gehorsams oder seines Nichtgehorsams gegenüber den Befehlen, Ordonnanzen, Verordnungen oder Anordnungen, die von den Besatzungsbehörden oder den deutschen Behörden mit Beziehung auf die Ereignisse während des bezeichneten Zeitraums erlassen worden sind, sei es endlich wegen seiner Beziehungen zu jenen Behörden.

2. Le Gouvernement allemand et les Gouvernements alliés intéressés feront remise de toutes les condamnations et pénalités, judiciaires ou administratives, prononcées pour les faits ci-dessus depuis le 11 janvier 1923 jusqu'à la mise en vigueur du présent Arrangement. Il est entendu que les amendes ou autres pénalités pécuniaires (judiciaires ou administratives), actuellement versées, restent acquises.

(2.) The German Government and the Allied Governments concerned will remit all sentences and penalties, judicial or administrative, imposed for the above facts from January 11, 1923, up to the putting into force of the present agreement. It is understood that fines or other pecuniary penalties, whether judicial or administrative, already paid will not be reimbursed.

3. Les dispositions des §§ 1 et 2 ne s'appliquent pas aux crimes commis contre la vie des personnes et ayant entraîné la mort.

(3.) The provisions of paragraphs (1) and (2) do not apply to crimes committed against the life of persons and resulting in death.

4. Les infractions, auxquelles l'amnistie stipulée dans les dispositions des §§ 1 et 2 ne s'applique pas, et qui actuellement se trouveraient soumises aux juridictions des autorités d'occupation par suite de l'institution de services spéciaux devant aux termes du présent Arrangement être supprimées, seront déférées aux juridictions allemandes.

(4.) The offences to which the amnesty provided for in the stipulations of paragraphs (1) and (2) does not apply and which are at the present moment subject to the jurisdiction of the Occupying Authorities by reason of the creation of special organisations which are to be suppressed under the terms of the present agreement, will be transferred to the German tribunals.

5. Les Gouvernements intéressés prendront, chacun en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour assurer l'exécution du présent article. Le cas échéant, cette exécution sera reglée à l'amiable par les Gouvernements intéressés et, s'il y a lieu, au moyen de commissions mixtes constituées d'un commun accord.

(5) The Governments concerned will each take, so far as they are concerned, the measures necessary to assure the fulfilment of this article. If need arise, this fulfilment will be amicably arranged by the Governments concerned, and if necessary by means of mixed commissions set up by common agreement.

ARTICLE 8.

Des commissions d'arbitrage germano-alliées, analogues à celles constituées en 1920, et chargées de statuer sur tous litiges pouvant être provoqués par le changement de régime entre les commerçants alliés et les autorités allemandes, seront constituées par les Gouvernements intéressés.

ARTICLE 8.

German-Allied Commissions of Arbitration, similar to those appointed in 1920, charged with the duty of deciding any disputes which the change of régime may give rise to between Allied merchants and the Germans authorities, shall be set up by the Governments concerned.

ARTICLE 9.

La suppression du sous-Comité de Bad-Ems à la date du 5 octobre 1924 ne portera aucune

ARTICLE 9.

The suppression of the Bad-Ems sub-committee on October 5, 1924, shall not prejudice the full

2. Die Alliierten Regierungen und die Deutsche Regierung werden alle Verurteilungen und Strafen aufheben, die wegen der vorstehend bezeichneten Handlungen zwischen dem 11. Januar 1923 und dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens von den Gerichten oder Verwaltungsbehörden ausgesprochen worden sind. Es besteht Einverständnis darüber, daß die von Gerichten oder Verwaltungsbehörden erkannten Geldbußen und Geldstrafen, die bereits gezahlt sind, nicht zurückgezahlt zu werden brauchen.

3. Die Bestimmungen der §§ 1 und 2 finden keine Anwendung auf Verbrechen gegen das Leben, die den Tod herbeigeführt haben.

4. Die Straftaten, die nicht unter die in den Bestimmungen der §§ 1 und 2 vorgesehene Amnestie fallen und die gegenwärtig infolge der Einrichtung besonderer, nach dem gegenwärtigen Abkommen zu beseitigender Dienstzweige der Gerichtsbarkeit der Besatzungsbehörden unterworfen worden sind, sollen auf die deutsche Gerichtsbarkeit übergehen.

5. Die beteiligten Regierungen werden, und zwar jede soweit es sie angeht, die erforderlichen Maßnahmen treffen, um die Durchführung dieses Artikels sicherzustellen. Gegebenenfalls soll diese Durchführung von den beteiligten Regierungen im Wege der Verständigung, und zwar, falls es angebracht erscheint, durch gemischte, im gegenseitigen Einverständnis zu bildende Kommissionen geregelt werden.

ARTIKEL 8.

Deutsch-alliierte Schiedskommissionen, ähnlich den im Jahre 1920 eingesetzten, denen die Entscheidung über alle Meinungsverschiedenheiten obliegt, die durch den Wechsel des Regimes zwischen Alliierten Kaufleuten und den deutschen Behörden hervorgerufen werden, werden von den beteiligten Regierungen eingesetzt werden.

ARTIKEL 9.

Die Beseitigung des Unterausschusses in Bad Ems am 5. Oktober 1924 wird der vollen Ausfüh-

atteinte à la pleine exécution des articles 264 à 267 du Traité de Versailles.

ARTICLE 10.

Toute contestation qui pourrait naître entre les Gouvernements alliés ou l'un d'entre eux d'une part, et l'Allemagne d'autre part, relativement au présent Arrangement, et qui ne pourrait être réglée par voie de négociations, sera soumise à la Cour permanente de Justice internationale.

ARTICLE 11.

Le présent Arrangement, dont les textes français et anglais font également foi, sera exécutoire dès sa signature.

Fait à Londres, le août 1924, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de Sa Majesté britannique, qui en remettra des copies certifiées à chacune des Parties.

execution of articles 264 to 267 of the Treaty of Versailles.

ARTICLE 10.

All disputes which may arise between the Allied Governments or one of them on the one side and Germany on the other side with regard to the present agreement shall, if they cannot be settled by negotiation, be submitted to the Permanent Court of International Justice.

ARTICLE 11.

The present agreement, of which the French and English texts are both authentic, shall come into force from the moment of signature.

Done at London the day of August, 1924, in a single copy which will remain deposited in the archives of His Britannic Majesty's Government, which will transmit certified copies to each of the parties.

ANNEXE IV.

Arrangement entre les Gouvernements alliés.

LE GOUVERNEMENT ROYAL DE BELGIQUE, LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE (AVEC LES GOUVERNEMENTS DU DOMINION DU CANADA, DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, DU DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET DE L'INDE), LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ITALIE, LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DU JAPON, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGUAISE, LE GOUVERNEMENT ROYAL DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DES SERBES-CROATES-SLOVENES,

Animés du désir de réaliser complètement, en ce qui les concerne, le plan présenté le 9 avril

ANNEX IV.

Inter-Allied Agreement.

THE ROYAL GOVERNMENT OF BELGIUM, THE GOVERNMENT OF HIS BRITANNIC MAJESTY (WITH THE GOVERNMENTS OF THE DOMINION OF CANADA, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, THE DOMINION OF NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA, AND INDIA), THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, THE GOVERNMENT OF THE GREEK REPUBLIC, THE ROYAL GOVERNMENT OF ITALY, THE IMPERIAL GOVERNMENT OF JAPAN, THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE ROYAL GOVERNMENT OF ROUMANIA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF THE SERB-CROAT-SLOVENE STATE,

Anxious to provide for the complete fulfilment, so far as they are concerned, of the plan presen-

rung der Artikel 264 bis 267 des Vertrags von Versailles keinen Eintrag tun.

ARTIKEL 10.

Alle Meinungsverschiedenheiten, die sich zwischen den Alliierten Regierungen oder einer von ihnen auf der einen Seite und Deutschland auf der anderen Seite wegen des gegenwärtigen Abkommens erheben könnten, werden, wenn sie nicht durch Verhandlungen beigelegt werden können, dem Ständigen Internationalen Gerichtshof vorgelegt werden.

ARTIKEL 11.

Das gegenwärtige Abkommen, dessen französischer und englischer Wortlaut in gleicher Weise maßgebend sind, tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu London am ....August 1924 in einer Ausfertigung, die in den Archiven der Regierung Seiner Britischen Majestät niedergelegt und von der jede der Parteien beglaubigte Abschriften erhalten wird.

(Übersetzung.)

ANLAGE IV.

Abkommen zwischen den Alliierten Regierungen.

DIE KÖNIGLICH BELGISCHE REGIERUNG, DIE REGIERUNG SEINER BRITISCHEN MAJESTÄT (MIT DEN REGIERUNGEN DES DOMINION CANADA, DES COMMONWEALTH AUSTRALIEN, DES DOMINION NEUSEELAND, DER SÜDAFRIKANISCHEN UNION UND INDIENS), DIE REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK, DIE REGIERUNG DER HELLENISCHEN REPUBLIK, DIE KÖNIGLICH ITALIENISCHE REGIERUNG, DIE KAISERLICH JAPANISCHE REGIERUNG, DIE REGIERUNG DER REPUBLIK PORTUGAL, DIE KÖNIGLICH RUMÄNISCHE REGIERUNG UND DIE KÖNIGLICHE REGIERUNG DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN,

von dem Wunsche erfüllt, zu ihrem Teile den Plan vollständig zu verwirklichen, der am 9. April

1924 à la Commission des Réparations par le premier Comité des Experts, nommé par elle le 30 novembre 1923 »pour rechercher les moyens d'équilibrer le budget et les mesures à prendre pour stabiliser la monnaie de l'Allemagne«, ledit plan approuvé par cette Commission et respectivement accepté par les Puissances intéressées,

ted to the Reparation Commission on April 9, 1924, by the First Committee of Experts appointed by it on November 30, 1923, "to consider the means of balancing the budget and the measures to be taken to stabilise the currency of Germany," the said plan being approved by the Commission and accepted by each of the interested Powers, and

Ont résolu de conclure un Arrangement à cet effet et, en conséquence, les soussignés, dûment autorisés, ont convenu des dispositions suivantes:

Having resolved to conclude an agreement for this purpose, the Undersigned, duly authorised, have agreed as follows:—

ARTICLE 1er.

Les Gouvernements représentés à la Commission des Réparations, agissant en vertu du paragraphe 22 de l'Annexe II à la Partie VIII (Réparations) du Traité de Versailles, modifieront l'Annexe II en introduisant dans cette Annexe les paragraphes 2 *bis* et 16 *bis* ci-après et en modifiant le paragraphe 17 comme suit:

Paragraphe 2 bis. »Lorsque la Commission des Réparations aura à statuer sur une question relative au Rapport présenté le 9 avril 1924 à la Commission des Réparations par le premier Comité des Experts, nommé par elle le 30 novembre 1923, un citoyen des États-Unis d'Amérique désigné comme il est dit ci-dessous, prendra part aux débats et émettra un vote comme s'il avait été nommé en vertu du paragraphe 2 de la présente Annexe.

«Ce citoyen américain sera, dans un délai de trente jours après l'adoption du présent amendement, désigné par la Commission des Réparations, statuant à l'unanimité.

«Au cas où la Commission des Réparations ne parviendrait pas à une décision unanime,

ARTICLE 1.

The Governments represented upon the Reparation Commission acting under Paragraph 22 of Annex II to Part VIII (Reparation) of the Treaty of Versailles will modify the said Annex II by the introduction of the following paragraphs 2A and 16A, and by the amendment of paragraph 17 as set out below.

Paragraph 2A. "When the Reparation Commission is deliberating on any point relating to the report presented on April 9, 1924, to the Reparation Commission by the First Committee of Experts appointed by it on November 30, 1923, a citizen of the United States of America appointed as provided below shall take part in the discussions and shall vote as if he had been appointed in virtue of Paragraph 2 of the present Annex.

"The American citizen shall be appointed by unanimous vote of the Reparation Commission within thirty days after the adoption of this amendment.

"In the event of the Reparation Commission not being unanimous, the appointment

1924 der Reparationskommission von dem ersten Sachverständigenausschuß vorgelegt worden ist, nachdem die Reparationskommission diesen Ausschuß am 30. November 1923 ernannt hatte, »um die Mittel zur Herstellung des Gleichgewichts des deutschen Staatshaushalts und die zur Stabilisierung der deutschen Währung notwendigen Maßnahmen ausfindig zu machen«, und nachdem jener Plan von der Reparationskommission sowie von den beteiligten Regierungen angenommen worden ist,

haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen abzuschließen, worauf die mit gehöriger Vollmacht versehenen Unterzeichneten über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

ARTIKEL 1.

Die in der Reparationskommission vertretenen Regierungen werden auf Grund des Paragraphen 22 der Anlage II zu Teil VIII (Reparationen) des Vertrags von Versailles die Anlage II durch Einfügung der nachstehenden Paragraphen 2a und 16a und durch die nachstehend angegebene Änderung des Paragraphen 17 abändern:

Paragraph 2a. »Wenn die Reparationskommission über eine Frage bezüglich des Berichts zu befinden hat, der der Reparationskommission am 9. April 1924 von dem von ihr am 30. November 1923 ernannten ersten Sachverständigenausschuß vorgelegt worden ist, wird ein in der nachstehend bezeichneten Weise ernannter Bürger der Vereinigten Staaten von Amerika in der gleichen Weise an den Beratungen teilnehmen und abstimmen, als wenn er auf Grund des Paragraphen 2 dieser Anlage ernannt worden wäre.

»Dieser amerikanische Bürger wird innerhalb von dreißig Tagen nach Annahme der gegenwärtigen Ergänzung durch einstimmigen Beschluß der Reparationskommission ernannt werden.«

»Falls die Reparationskommission nicht zu einer einstimmigen Entscheidung kommt,

la désignation serait confiée au Président en exercice de la Cour Permanente de Justice Internationale de La Haye.

«Cette désignation sera faite pour cinq ans, et sera renouvelable. En cas de vacance, la même procédure sera appliquée à la nomination du successeur.

«Si les Etats-Unis d'Amérique désignent un Délégué pour les représenter officiellement à la Commission des Réparations, les pouvoirs du citoyen américain désigné conformément aux stipulations qui précèdent, prendront fin et il ne sera procédé à aucune nouvelle nomination, en vertu des dispositions du présent paragraphe, tant que les Etats-Unis seront officiellement représentés.

Paragraphe 16 bis. «Il appartiendra à la Commission des Réparations de statuer sur toute demande de constatation de manquement de l'Allemagne à l'une quelconque des obligations visées, soit à la présente partie du présent Traité, tel qu'il a été mis en vigueur le 10 janvier 1920, et amendé par la suite en vertu du paragraphe 22 de la présente Annexe, soit au Plan des Experts en date du 9 avril 1924. Si la décision de la Commission des Réparations, rejetant la demande ou y faisant droit, a été prise à la majorité, tout membre de la Commission des Réparations ayant pris part au vote, pourra, dans un délai de huit jours à dater de ladite décision, faire appel de celle-ci devant une Commission arbitrale de trois personnes impartiales et indépendantes, dont la décision sera definitive. Les membres de la Commission arbitrale seront nommés pour cinq ans par la Commission des Réparations statuant à l'unanimité ou, à défaut de cette unanimité, par le Président en exercice de la Cour Permanente de Justice Internationale de La Haye. A la fin de la période de cinq ans ou en cas de vacance venant à se produire au cours de cette période, il sera procédé comme pour

shall be made by the President for the time being of the Permanent Court of International Justice at The Hague.

"The person appointed shall hold office for five years, and may be re-appointed. In the event of any vacancy the same procedure shall apply to the appointment of a successor.

"Provided always that if the United States of America are officially represented by a delegate on the Reparation Commission, any American citizen appointed under the provisions of this paragraph shall cease to hold office and no fresh appointment under these provisions shall be made as long as the United States are so officially represented."

Paragraph 16A. "In the event of any application that Germany be declared in default in any of the obligations contained either in this part of the present Treaty as put into force on January 10, 1920, and subsequently amended in virtue of Paragraph 22 of the present Annex, or in the Experts' Plan dated April 9, 1924, it will be the duty of the Reparation Commission to come to a decision thereon. If the decision of the Reparation Commission granting or rejecting such application has been taken by a majority, any member of the Reparation Commission who has participated in the vote may within eight days from the date of the said decision appeal from that decision to an arbitral commission composed of three impartial and independent persons whose decision shall be final. The members of the arbitral commission shall be appointed for five years by the Reparation Commission deciding by a unanimous vote, or failing unanimity by the President for the time being of the Permanent Court of International Justice at The Hague. At the end of the five-year period or in case of vacancies arising during such period the same procedure will be followed

wird die Ernennung dem amtierenden Präsidenten des Ständigen Internationalen Gerichtshofes im Haag anvertraut werden.«

»Die Ernennung erfolgt für fünf Jahre und kann erneuert werden. Im Falle einer Vakanz erfolgt die Ernennung des Nachfolgers in der gleichen Weise.«

»Wenn die Vereinigten Staaten von Amerika einen Bevollmächtigten zu ihrer amtlichen Vertretung in der Reparationskommission ernennen, hört die Vollmacht des nach den vorstehenden Bestimmungen ernannten amerikanischen Bürgers auf, auch wird auf Grund der Bestimmungen dieses Paragraphen keine neue Ernennung vorgenommen, solange die Vereinigten Staaten amtlich vertreten sind.«

Paragraph 16a. »Es ist Sache der Reparationskommission, über jeden Antrag auf Feststellung einer Nichterfüllung Deutschlands zu befinden, die sich auf irgendeine der Verpflichtungen bezieht, die entweder in diesem Teile dieses Vertrages, wie er am 10. Januar 1920 in Kraft gesetzt und in der Folge auf Grund des Paragraphen 22 dieser Anlage ergänzt worden ist, oder in dem Plane der Sachverständigen vom 9. April 1924 vorgesehen sind. Wenn die Entscheidung der Reparationskommission, die den Antrag ablehnt oder ihm stattgibt, mit Stimmenmehrheit getroffen worden ist, kann jedes Mitglied der Reparationskommission, das an der Abstimmung teilgenommen hat, innerhalb von acht Tagen nach jener Entscheidung dagegen Berufung einlegen bei einer Schiedskommission, die sich aus drei unparteiischen und unabhängigen Personen zusammensetzt und deren Entscheidung endgültig ist. Die Mitglieder der Schiedskommission werden von der Reparationskommission durch einstimmigen Beschluß oder mangels dieser Einstimmigkeit von dem amtierenden Präsidenten des Ständigen Internationalen Gerichtshofes im Haag für die

les premières nominations. Le président de la Commission arbitrale sera un citoyen des Etats-Unis.»

as in the case of the first appointments. The president of the arbitral commission shall be a citizen of the United States of America."

Paragraphe 17. „En cas de manquement par l'Allemagne constaté dans les conditions qui précèdent, la Commission signalera immédiatement le manquement à chacune des Puissances intéressées en y joignant toutes propositions qui lui paraîtront opportunes au sujet des mesures à prendre en raison de cette inexécution."

Paragraph 17. "If a default by Germany is established under the foregoing conditions, the Commission will forthwith give notice of such default to each of the interested Powers and may make such recommendations as to the action to be taken in consequence of such default as it may think necessary."

ARTICLE 2.

Conformément aux dispositions du Plan des Experts, des sanctions ne seront prises à l'égard de l'Allemagne, en vertu du paragraphe 18 de l'Annexe II à la Partie VIII (Réparations) du Traité de Versailles, que s'il a été constaté, dans les conditions prévues dans ladite Annexe modifiée conformément au présent Arrangement, un manquement au sens de la Section III de la Partie I du Rapport dudit Comité des Experts.

ARTICLE 2.

In accordance with the provisions of the Experts' Plan, sanctions will not be imposed on Germany in pursuance of paragraph 18 of Annex II to Part VIII (Reparation) of the Treaty of Versailles unless a default within the meaning of Section III of Part I of the report of the said Committee of Experts has been declared under the conditions laid down by the said Annex as amended in conformity with this agreement.

Dans ce cas, les Gouvernements signataires, agissant avec la conscience de leur responsabilité commune à l'égard de leurs propres intérêts et des intérêts des particuliers qui auront avancé des fonds pour mettre le plan à exécution, se concerteront immédiatement en vue de déterminer la nature des sanctions à appliquer et de les organiser de façon qu'elles soient promptes et efficaces.

In this case the signatory Governments, acting with the consciousness of joint trusteeship for the financial interests of themselves and of the persons who advance money upon the lines of the said plan, will confer at once on the nature of the sanctions to be applied and on the method of their rapid and effective application.

ARTICLE 3.

Afin de garantir le service de l'emprunt de 800 millions de marks-or envisagé par le Plan des Experts et d'en faciliter le placement auprès

ARTICLE 3.

In order to secure the service of the loan of 800 million gold marks contemplated by the Experts' Plan, and in order to facilitate the issue